

Переводческий анализ художественного текста на примере рассказов австрийских писателей А. Вайденхольцер и Й. Валли

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Магомедрагимова Лариса Магомедрагимовна

Студент (магистр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: l.magomedragimova@gmail.com

Переводческий анализ текстов современной художественной литературы - важное условие выработки правильных переводческих стратегий, необходимых для успешного выполнения адекватного перевода.

Под художественным переводом, как правило, понимается «перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя» [Комиссаров 2002: 251]. Этот вид перевода существует с античных времен, но до сих пор считается одним из самых важных и сложных. Прежде всего, это связано с особенностями художественных текстов, целью которых является не только передача информации, объединяющей все функционально-стилевые разновидности текстов литературного языка, но и достижение определенного воздействия на реципиента с учетом замысла автора произведения. При этом важно помнить, что художественные ценности каждого текста всегда носят индивидуально-авторский характер.

В качестве материала исследования мы выбрали произведения двух молодых австрийских писателей А. Вайденхольцер [Weidenholzer 2012] и Й. Валли [Wally J. 2014]. Австрийская писательница Анна Вайденхольцер является одним из наиболее популярных представителей современной немецкоязычной литературы, о чем свидетельствуют ее многочисленные литературные награды. Книга «Зимой рыбе хорошо» (перевод наш - Л.М.) - самое известное ее произведение. Это абсолютно несентиментальный роман о неудачах, уединенности и чрезмерной требовательности к себе, о бесперспективности и потерянных мечтах, простого языка и одновременно плотного рассказа. Книга Йоханнеса Валии «Взлеты и падения» (перевод наш - Л.М.) - первое собрание избранных сочинений. За лучшую дебютную книгу автор уже награжден Литературной премией Штирии и номинирован на Австрийскую литературную премию.

В ходе исследования нами были рассмотрены характерные черты художественного текста как объекта литературного (художественного) перевода, составляющие переводческого анализа текста, переводческие трансформации, а также проанализированы проблемы, выявляющиеся в процессе художественного перевода современной немецкоязычной литературы.

Мы приходим к выводу, что художественный текст представляет собой сложный материал для перевода, так как наряду с адекватной передачей содержания текста, важно также сохранение формы текста, стиля автора и выразительных средств оригинала. Без переводческого анализа взяться за собственно перевод переводчик не может, так как этот анализ включает в себя осмысление исходного текста, включая разбор переводческих проблем прагматического, культурно-конвенционального, языкового и текстообразующего характера. Тип переводимого текста определяет преобладание в нем тех или иных элементов содержания, которые и обуславливают выбор частных переводческих стратегий.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 187 с.
- 2) Wally J. Absprunghöhen. Erzählungen. / Johannes Wally. – Wien: Leykam, 2014. –228 S.
- 3) Weidenholzer A. Der Winter tut den Fischen gut / Anna Weidenholzer. – Wien: Residenz Verlag, 2012. – 234 S.